

I N F O L E T T R E

MÉDIATHÈQUE AIMÉ CÉSAIRE - ALLIANCE FRANÇAISE DE LA HAVANE

MARS 2021

N°19

TODA LA ACTUALIDAD DE SU MEDIATECA EN UNA NEWSLETTER

CHERS LECTEURS

Pour cette seconde édition de notre nouvelle infolettre nous vous proposons de découvrir le travail de l'auteure **Nancy Huston**.

Née le **16 septembre 1953** à Calgary en Alberta au Canada, Nancy Huston est une femme de lettres franco-canadienne, d'expression anglaise et française.



Après une enfance et une adolescence passées au Canada, en Allemagne et aux États-Unis, elle arrive à Paris à l'âge de 20 ans pour poursuivre ses études, puis décide de s'y installer.

À l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, sous la direction de Roland Barthes, elle travaille à un mémoire sur les jurons, publié en **1980** - *Dire et interdire : éléments de jurologie* - pour lequel elle reçoit le prix du Docteur-Binet-Sanglé de l'Académie française en **1981**.

Elle participe dans le même temps au mouvement des femmes et publie dans des revues et journaux qui y sont liés, notamment *Sorcières*, *Histoires d'Elles*. Elle reste toujours une militante des droits des femmes notamment dans ses écrits et par de fréquents articles de presse et tribunes.

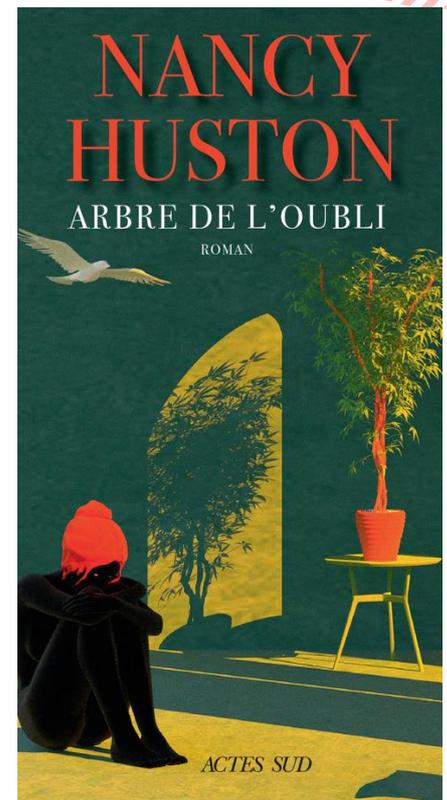
Elle déclare en **2012** : « J'ai commencé par des poésies à l'âge de dix ans. Puis j'ai vraiment ressenti la magie de l'écriture en rédigeant mes premiers textes pour des revues liées au mouvement des femmes dans les années 1970-1975. »

Sa carrière de romancière débute en **1981** avec *Les Variations Goldberg*. Douze ans plus tard, avec *Cantique des plaines*, elle revient pour la première fois à sa langue maternelle et à son pays d'origine. Comme le roman est refusé par les éditeurs anglophones, elle se résigne à le traduire en français et s'aperçoit que la traduction améliore l'original. Depuis, elle utilise cette technique de double écriture pour tous ses romans, se servant exclusivement du français pour ses essais et articles.

Auteure très prolifique, on lui doit un grand nombre d'œuvres, allant du roman, au recueil de nouvelles, en passant par les essais, le théâtre, ou encore la littérature jeunesse.

Elle a également écrit les scénarios de deux films, *Voleur de vie* (1998) et *Emporte-moi* (1999).

Parmi ses écrits les plus connus on peut citer : *Cantique des plaines* (1993), *Instruments des ténèbres* (1996, Prix Goncourt des Lycéens), *L'empreinte de l'ange* (1998), et *Lignes de faille* (2006).



Arbre de l'oubli

Quand s'ouvre ce livre, Shayna, qui n'est plus une enfant, arrive à Ouagadougou. Nous sommes en 2016. Elle porte en elle toutes les questions et contradictions de notre temps, celles du féminisme, de la procréation, mais aussi du genre et de la laïcité. Et c'est à l'écoute de ce personnage, de cette jeune femme à l'intériorité confisquée que Nancy Huston, entraînant dans son sillage de lumineuses interconnexions humaines, compose un roman virtuose et généreux.

Arbre de l'oubli brosse le portrait d'une famille américaine aisée, privilégiée, éduquée... puis, élargissant le tableau peu à peu, nous montre les fils inattendus qui relient cette famille aux pages les plus sombres de l'Histoire moderne. En dessinant un chemin tortueux à travers l'émancipation pas toujours réussie de trois personnages complexes, le roman aurait pu prendre les tonalités d'un parcours initiatique. Mais il s'agit, une fois le tableau appréhendé dans sa globalité, d'un grand roman d'Histoire vivante tant il convoque les enjeux essentiels d'aujourd'hui : racisme, religion et laïcité, procréation pour autrui, violence, misère et colère, féminisme et représentation.

Extrait

À la rentrée 1994, Shayna, alors que tu n'as pas tout à fait deux ans et demi, tes parents t'inscrivent à l'école Sainte-Hilda-et-Saint-Hugues sur la 114e ouest. Vu que Lili Rose est désormais titularisée au City College et qu'elle reste en général à Harlem de huit à dix-huit heures, c'est Joel qui t'amène à l'école. Vous faites toujours le trajet à pied (sauf vraiment les pires jours de l'hiver, où dès le coin d'Amsterdam un vent glacial vient vous frapper, vous renverser presque, auquel cas vous prenez un taxi).

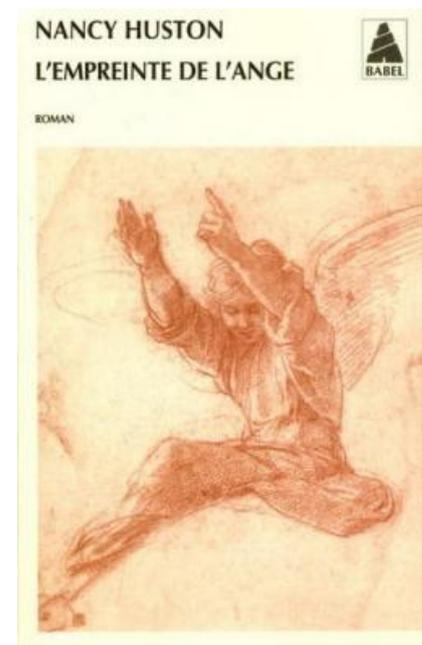
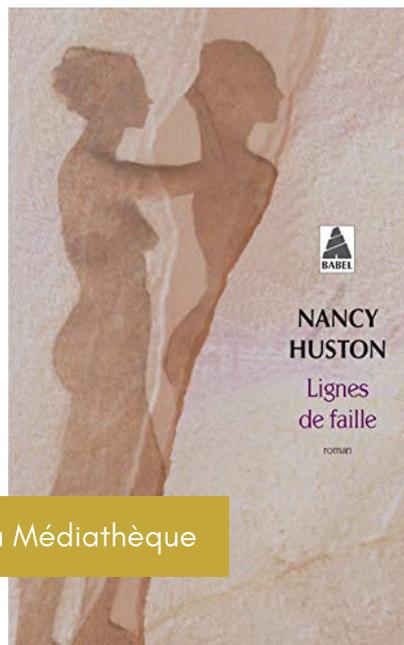
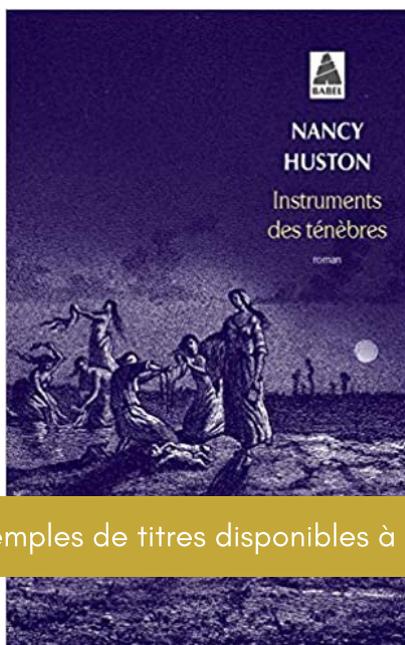
Oh, ces promenades avec ton papa, Shayna ! Ces promenades avec ton papa ! Tu marches toujours à sa gauche car Joel est devenu un peu dur d'oreille côté droit. Ta petite main lovée au creux de la grosse patte velue paternelle (avec, à l'annulaire, une alliance en or que tu aimes caresser), tu es totalement en sécurité et aux anges. Joel est père de la tête aux pieds. Son but est de faire de chaque instant de ta vie une occasion d'apprendre.

Suspendue à ses lèvres, tu comprends vite le sens des mots raccourci, ramoyenni et rallongi. Le raccourci, quand vous êtes en retard, consiste à couper en diagonale à travers le campus de Columbia ; ça ne vous prend qu'un quart d'heure. Le ramoyenni, trajet de vingt à vingt-deux minutes en forme de L, consiste à longer (ou à traverser, s'il fait beau) le parc Morningside. Le rallongi, de loin ton préféré, prend une grande demi-heure : il implique de suivre la 120^e Rue jusqu'à Riverside puis de longer le parc au bord du fleuve – courant, soufflant, riant, vous émerveillant des arbres en fleurs ou des piles de feuilles dorées ou des monceaux de neige fraîche.

Tout en marchant, vous papotez. Tu mitrailles ton père de questions et il connaît toujours les réponses. Quand il rit à une de tes blagues c'est comme si tu mordais dans une tranche de pain grillé recouverte de miel et de beurre fondu.

De jeunes babysitters compétents, garçons ou filles, viennent te chercher, te ramènent à la maison et s'occupent de tout jusqu'à ce que, sur le coup de dix-sept heures trente, le pas du professeur Rabenstein résonne dans le corridor. Alors, souriants, ils ouvrent la porte et te voient jaillir tel un boulet de canon, courir le long du corridor et te jeter dans les bras de ton papa. Et celui-ci de te soulever, de te faire tourner dans l'air, de t'écraser contre sa poitrine.

Le bonheur n'a pas d'autre définition.



Exemples de titres disponibles à la Médiathèque

Pour écouter un extrait lu par Nancy Huston : <https://www.youtube.com/watch?v=J16d1lllNIU>

Pour d'autres extraits d'*Arbre de l'oubli* : https://issuu.com/actes_sud/docs/9782330146917_extrait

INFORMATIONS PRATIQUES

HORAIRES

Lundi / Mardi / Jeudi /
Vendredi
De 10h à 19h

Mercredi
De 13h à 19h

Samedi
De 10h à 16h

PRÊTS

3 documents (livres, revues,
journaux...) - 14 jours

1 CD audio - 7 jours

1 DVD - 7 jours

TARIFS

Etudiants AF	25 MN
Etudiants extérieurs	40 MN
Actifs	50 MN
Enfants et adolescents	25 MN
Retraités	20 MN
Résidents étrangers	500 MN
Touristes (3 mois)	250 MN
Prêts de DVD	250 MN

SERVICES

6 Tablettes numériques
Jeux, chansons, applications
pour l'apprentissage du
français

7 Ordinateurs
Consultation de la presse,
dictionnaires en ligne et
sites d'apprentissage du français

Un fonds FLE
Plus de 1500 ouvrages à
consulter sur place

Plus de 16000 livres et revues
disponibles en prêt

Des centaines de films et de
CD à consulter sur place ou à
emprunter

NOUS CONTACTER

Mediateca Aimé Césaire
Calle G n°405 e/ 17 y 19, el Vedado

Tel : 78332344

Email : mediateca.afh@gmail.com

Si vous ne souhaitez plus recevoir l'Infolettre de la
Médiathèque, vous pouvez en faire la demande en
envoyant un mail à mediateca.afh@gmail.com

mediateca
AIMÉ CÉSAIRE
Alliance Française

Horario de Apertura al Púb
es a Viernes: de 10:00 am a 7:00
de 10:00 am a 5:00 pm

INFOLETTRE

MÉDIATHÈQUE AIMÉ CÉSAIRE - ALLIANCE FRANÇAISE DE LA HAVANE

MARZO 2021

N°19

TODA LA ACTUALIDAD DE SU MEDIATECA EN UNA NEWSLETTER

ESTIMADOS LECTORES

Para esta segunda edición de nuestra nueva Infolettre, les invitamos a descubrir el trabajo de la autora **Nancy Huston**.

Nacida el **16 de septiembre de 1953** en Calgary, Alberta, Canadá, Nancy Huston es una mujer de letras franco-canadiense, de habla inglesa y francesa.



Después de una infancia y adolescencia en Canadá, en Alemania y en los Estados Unidos, llegó a París a los 20 años para continuar sus estudios, luego decidió establecerse allí.

En la École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, bajo la dirección de Roland Barthes, trabajó en una disertación sobre palabrotas, publicada en **1980** - *Dire et interdire : éléments de jurologie* - por la que recibió el premio del Docteur-Binet-Sanglé de la Academia Francesa en **1981**.

Al mismo tiempo, participa en el movimiento de mujeres y publica en revistas y periódicos relacionados, en particular *Sorcières*, *Histoires d'Elles*. Ella sigue siendo una activista por los derechos de la mujer, particularmente en sus escritos y a través de frecuentes artículos de prensa y tribunas.

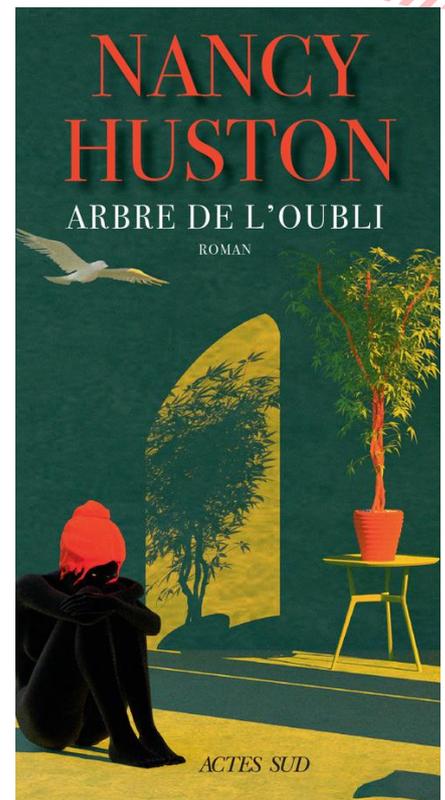
Ella dijo en **2012**: "Empecé con la poesía cuando tenía diez años. Entonces realmente sentí la magia de la escritura cuando escribí mis primeros textos para revistas relacionadas con el movimiento de las mujeres en los años 1970-1975. "

Su carrera como novelista comenzó en **1981** con *Les Variations Goldberg*. Doce años después, con *Cantique des plaines*, regresa por primera vez a su lengua materna y a su país de origen. Como la novela es rechazada por los editores de habla inglesa, ella se resigna a traducirla al francés y se da cuenta de que la traducción mejora el original. Desde entonces, ha utilizado esta técnica de doble escritura para todas sus novelas, utilizando exclusivamente el francés para sus ensayos y artículos.

Autora muy prolífica, le debemos un gran número de obras, que van desde la novela, pasando por la colección de cuentos, pasando por el ensayo, el teatro e incluso la literatura infantil.

También escribió los guiones de dos películas, *Voleur de vie* (1998) y *Emporte-moi* (1999).

Entre sus escritos más conocidos podemos citar: *Cantique des plaines* (1993), *Instruments des ténèbres* (1996, Prix Goncourt des Lycéens), *L'empreinte de l'ange* (1998), y *Lignes de faille* (2006).



Arbre de l'oubli

Cuando se abre este libro, Shayna, que ya no es una niña, llega a Uagadugú. Estamos en 2016. Lleva con ella todas las cuestiones y contradicciones de nuestro tiempo, las del feminismo, la procreación, pero también el género y el secularismo. Y es al escuchar a este personaje, a esta joven que trata de apropiarse su interioridad que Nancy Huston, trazando luminosas interconexiones humanas a su paso, compone una novela virtuosa y generosa.

Arbre de l'oubli pinta el retrato de una familia estadounidense rica, privilegiada y educada ... luego, ampliando gradualmente el panorama, nos muestra los hilos inesperados que unen a esta familia con las páginas más oscuras de la historia moderna. Al trazar un camino tortuoso a través de la emancipación no siempre exitosa de tres personajes complejos, la novela podría haber tomado el tono de un viaje iniciático. Pero es, una vez entendido el cuadro en su totalidad, una gran novela de historia viva ya que sintetiza los temas esenciales de la actualidad: racismo, religión y secularismo, procreación para los demás, violencia, miseria e ira, feminismo y representación.

Extracto

À la rentrée 1994, Shayna, alors que tu n'as pas tout à fait deux ans et demi, tes parents t'inscrivent à l'école Sainte-Hilda-et-Saint-Hugues sur la 114e ouest. Vu que Lili Rose est désormais titularisée au City College et qu'elle reste en général à Harlem de huit à dix-huit heures, c'est Joel qui t'amène à l'école. Vous faites toujours le trajet à pied (sauf vraiment les pires jours de l'hiver, où dès le coin d'Amsterdam un vent glacial vient vous frapper, vous renverser presque, auquel cas vous prenez un taxi).

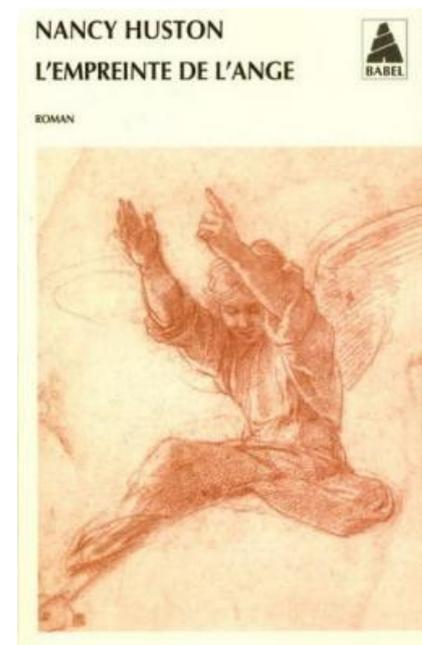
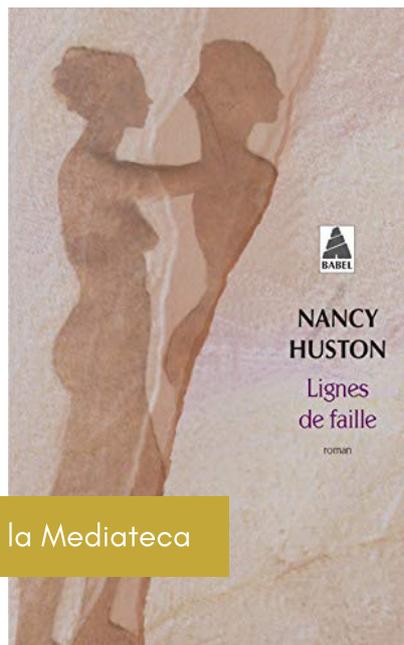
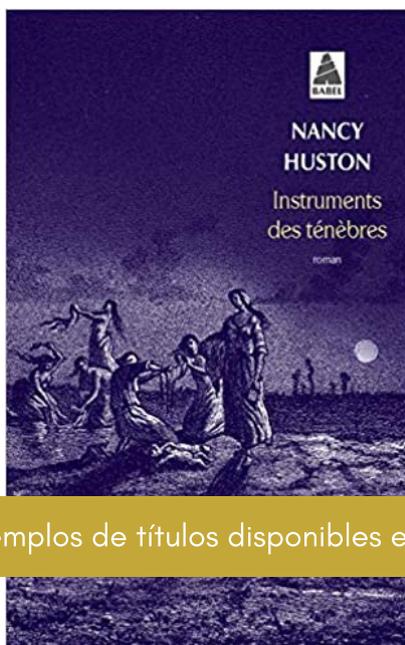
Oh, ces promenades avec ton papa, Shayna ! Ces promenades avec ton papa ! Tu marches toujours à sa gauche car Joel est devenu un peu dur d'oreille côté droit. Ta petite main lovée au creux de la grosse patte velue paternelle (avec, à l'annulaire, une alliance en or que tu aimes caresser), tu es totalement en sécurité et aux anges. Joel est père de la tête aux pieds. Son but est de faire de chaque instant de ta vie une occasion d'apprendre.

Suspendue à ses lèvres, tu comprends vite le sens des mots raccourci, ramoyenni et rallongi. Le raccourci, quand vous êtes en retard, consiste à couper en diagonale à travers le campus de Columbia ; ça ne vous prend qu'un quart d'heure. Le ramoyenni, trajet de vingt à vingt-deux minutes en forme de L, consiste à longer (ou à traverser, s'il fait beau) le parc Morningside. Le rallongi, de loin ton préféré, prend une grande demi-heure : il implique de suivre la 120^e Rue jusqu'à Riverside puis de longer le parc au bord du fleuve – courant, soufflant, riant, vous émerveillant des arbres en fleurs ou des piles de feuilles dorées ou des monceaux de neige fraîche.

Tout en marchant, vous papotez. Tu mitrailles ton père de questions et il connaît toujours les réponses. Quand il rit à une de tes blagues c'est comme si tu mordais dans une tranche de pain grillé recouverte de miel et de beurre fondu.

De jeunes babysitters compétents, garçons ou filles, viennent te chercher, te ramènent à la maison et s'occupent de tout jusqu'à ce que, sur le coup de dix-sept heures trente, le pas du professeur Rabenstein résonne dans le corridor. Alors, souriants, ils ouvrent la porte et te voient jaillir tel un boulet de canon, courir le long du corridor et te jeter dans les bras de ton papa. Et celui-ci de te soulever, de te faire tourner dans l'air, de t'écraser contre sa poitrine.

Le bonheur n'a pas d'autre définition.



Ejemplos de títulos disponibles en la Mediateca

Para escuchar un extracto leído por Nancy Huston : <https://www.youtube.com/watch?v=J16d1111NIU>
 Para otros extractos de *Arbre de l'oubli* : https://issuu.com/actes_sud/docs/9782330146917_extrait

INFORMACIONES PRACTICAS

HORARIOS

Lunes / Martes / Jueves /
Viernes
De 10:00 AM a 7:00 PM

Miercoles
De 1:00 a 7:00 PM

Sabados
De 10:00 AM a 4:00 PM

PRÉSTAMO

3 documentos (libros, revistas,
periodicos...) - 14 dias

1 CD audio - 7 dias

1 DVD - 7 dias

TARIFAS

Estudiantes AF	25 MN
Estudiantes externos	40 MN
Trabajadores	50 MN
Ninos y adolescentes	25 MN
Jubilados	20 MN
Residentes extranjeros	500 MN
Turistas (3 meses)	250 MN
Prestamos DVD	250 MN

SERVICIOS

6 Tablets
Juegos, canciones,
aplicaciones para estudiar el
frances

7 Computadoras
Consulta de revistas,
diccionarios y sitios para
estudiar el frances

Un fondo FLE
Mas de 1500 documentos a
consultar en sala

Mas de 1600 libros y revistas
para préstamo

Cientos de peliculas y de CD
para escuchar o mirar en el
lugar o en su casa

CONTACTARNOS

Mediateca Aimé Césaire
Calle G n°405 e/ 17 y 19, el Vedado

Tel : 78332344

Email : mediateca.afh@gmail.com

Si no desea recibir mas Infolettre de la Mediateca, puede
enviar un mensaje a mediateca.afh@gmail.com

mediateca
AIMÉ CÉSAIRE
Alliance Française

Horario de Apertura al Púb
es a Viernes: de 10:00 am a 7:00
de 10:00 a 5:00 pm